

Когнитивное форматирование аналоговых документов физических лиц в языке перевода

Аннотация: Для решения проблемы качества перевода документов физических лиц, связанной с неверной трактовке концептуальной составляющей базовой части переводческой компетенции как знания концептуально-простого формата предлагается когнитивная стратификация аналоговых документов физических лиц в языке перевода. Продолжение концептуализации и категоризации в сфере перевода документов и когнитивное форматирование аналоговых документов физических лиц в ПЯ дает возможность вести обучение переводу документов как многоаспектному знанию матричного формата, и тем самым способствовать оптимизации переводческой практики.

Ключевые слова: переводческая компетенция, концептуальная составляющая, сфера перевода документов физических лиц, аналоговые документы в языке перевода, концептуально-простой формат, когнитивное форматирование, многоаспектное знание матричного формата.

A.N. Zlobin

Cognitive formatting of analog documents of individuals in the target language

Summary: The problem of the quality of translating documents of individuals is from misreading the conceptual component of the translation competence basic part as conceptually simple knowledge. To solve this problem, cognitive stratification of analog documents of individuals in the target language is suggested. Conceptualization and categorization in translating documents together with cognitive formatting of analog documents of individuals in the target language provides the opportunity to teach the translation of documents as multi-dimensional

knowledge of the matrix format, therefore to contribute to the optimization of translation practice.

Key words: translation competence, conceptual component, translation of documents of individuals, analog documents in the target language, conceptually simple format, cognitive formatting, multi-dimensional knowledge of the matrix format.

Формирование переводческой компетенции вообще и переводческой компетенции переводчика документов в частности, должно начинаться с **концептуальной составляющей**, т.е. совокупности знаний и представлений переводчика о сути перевода документов, их тексто-жанровых модификациях, задачах, решаемых переводчиком в процессе достижения цели, характерных для перевода документов, коллизиях этих задач и основных принципах их преодоления [8, л.5]. В рекомендованных Учебно-методическим объединением по лингвистическому образованию при Министерстве РФ учебных пособиях И. С. Алексеевой суть документов и их перевода выражена следующим образом: «... все они обладают сходством текстовых признаков и, следовательно, требуют при переводе практически одинакового подхода как правило, переводятся по готовой модели, поскольку при переводе преобладают однозначные эквиваленты и однозначные трансформации» [2, л.63].

Вполне очевидно, что проблема качества перевода документов физических лиц как раз и заключается в неверной трактовке концептуальной составляющей базовой части переводческой компетенции как знания концептуально-простого формата. В результате этого гипертрофируется роль аналогового текста или шаблона, ведь для перевода документа нужно всего лишь постараться его найти, ну а потом подставить в него нужные сведения. В отличие от ситуации в нашей стране зарубежом традиционно считают, что перевод документов должны выполнять только специально подготовленные по

этому профилю переводчики Ср.: **“Urkunden - Übersetzungen sind Expertensache!”** [12].

Критический анализ состояния дел в отечественной сфере перевода документов физических лиц свидетельствует о насущной необходимости дальнейшей работы по совершенствованию, как дидактики, так и практики их перевода с учетом того, что перевод является знанием концептуально-сложного формата. Многоаспектность знания о документах физических лиц и их переводе свидетельствует об их особом формате, под которым мы вслед за Н. Н. Болдыревым понимаем определенную форму представления знания на мыслительном (концептуальном) или языковом уровне. При этом и со структурной, и с содержательной точек зрения можно условно говорить о двух основных типах форматов знания: концептуально-простом и концептуально-сложном. Первый тип представляют концепты, имеющие элементарную структуру. Второй тип охватывает форматы, называемые концептуальными структурами, среди которых структуры многоаспектного знания, характеризующие нестереотипное знание, являющееся результатом интеграции концептуальных областей (многоаспектное знание матричного формата) в единую концептуальную структуру [3].

Поскольку аналоговые документы в языке перевода (ПЯ) характеризуется многоаспектностью и разноплановостью, то для когнитивного форматирования знаний о них предлагается использование матричного формата как особого формата знания, в нашем случае частной когнитивной матрицы перевода. Ее компоненты открывают доступ к концептуальным областям знаний или аспектам перевода различного уровня сложности, которые, в свою очередь, также представляют собой многоаспектные матрицы. Таким образом, общая и частная когнитивные матрицы могут рассматриваться как многомерные системы взаимосвязанных когнитивных контекстов, передающих многоаспектные знания об определенной области или многоаспектность того или иного знания соответственно. Частная когнитивная

матрица перевода выступает как средство организации и инструмент познания перевода документов физических лиц, как особая организация знания, составляющая необходимое предварительное условие нашей способности к пониманию тесно связанных между собой когнитивных контекстов или областей концептуализации перевода [6, л.99-100].

Следует сказать о том, что попытки концептуализации и категоризации в сфере перевода документов, в частности на материале французского языка, уже предпринимались. Так, например, Ю.К. Воробьев вместе с соавторами, используя контрастивный подход, выделяет в своем пособии по переводу официально - деловой документации три раздела – идентичные документы (личные, административно-организационные и информационно-справочные, деловые письма), аналоговые документы (образовательные, об актах гражданского состояния, для выезда за границу, личные, административно-организационные и информационно-справочные) и лакуны [5]. Отдавая должное стремлению авторов данного пособия к выделению специфики в сфере перевода официально – деловой документации вообще, и личных документов физических лиц в частности, все же вряд ли можно назвать предпринятую попытку успешной. Смущает уже само разделение документов на идентичные и аналоговые, ведь идентичных, т.е. полностью совпадающих с чем-либо или точно соответствующих чему-либо, тождественных разноязычных документов нет. Более того, само выделение идентичных документов физических лиц мотивирует начинающего переводчика к поиску и использованию безликих топорных интернет-шаблонов со всеми вытекающими отсюда последствиями. Переводчик документов должен знать и учитывать правила и традиции создания текстов различных типов на языке оригинала и на языке перевода и их особенности.

Что касается аналоговых документов в ПЯ, ср.: аналог - подобие, равенство отношений; сходство предметов (явлений и процессов) в каких-либо свойствах, то они, безусловно, есть, хотя самое важное - **степень их сходства с исходными документами в ИЯ, в пособии не указывается.** Аналог – это

«перевод (результат перевода) по аналогии посредством выбора, одного из нескольких синонимов» [9, л.19], в нашем случае выбор одного из аналоговых (схожих по форме) документов, существующих в языке перевода. Наличие сходства аналоговых документов физических лиц приводит к тому, что любой образованный человек, даже не зная иностранного языка, в состоянии определить, что написано в документе, и составить перевод. Следствие отсутствия знаний о степени сходства существующих в ПЯ аналоговых документов физических лиц - большое количество ошибок, приводящих к трудностям, как для заказчика, так и нередко для переводчика. Название третьего раздела упомянутого выше пособия - «лакуны», т.е. «пробелы, пропуски» или отсутствие аналогового текста вообще, может поставить начинающего переводчика в тупик.

Получается, что единственным подспорьем для переводчика документов остается опять же аналоговый текст, образец или подобие на языке перевода, на необходимость использования которого при переводе документов физических лиц указывает И.С. Алексеева: текст документа переводится по аналоговому тексту документа, существующего в языке перевода. Но если аналоговый текст отсутствует, подчеркивает она, доминантами перевода являются языковые средства канцелярской разновидности письменного литературного языка, а именно аналоговые языковые средства канцелярской разновидности письменного литературного языка [1, л.192].

Поскольку речевые жанры вообще и документ как речевой жанр в частности универсальны, то документу на иностранном языке действительно можно отыскать аналоги или подобия на ПЯ и наоборот. Разумеется, что «значение аналоговых текстов в переводческой деятельности нельзя недооценивать... Их привлечение позволяет выявить лексико-грамматические, стилистические, композиционные средства, а также варианты соответствия и типовые формулировки в разных языках, которые затем могут быть использованы переводчиком при создании переводного

текста такого же жанра. Тем самым обеспечивается соблюдение требований к узусу переводящего языка, что особенно важно в ситуациях перевода на неродной язык, когда зачастую возникает проблема естественности языка перевода» [4, л.146-147].

Однако для того чтобы продолжить концептуализацию и категоризацию в сфере перевода документов необходимо вместо некоего абстрактного подобия дать четкое определение аналогового текста, в нашем случае, аналогового документа. При этом мы будем опираться на интегрирующую концепцию М. Снелл-Хорнби, в частности положение о том, что «... между категориями нет четких границ, в каждой категории есть центр (прототип) и периферия, более или менее плавно переходящая в другие категории. Поэтому нужна не типология, а прототипология как единая динамическая система отношений, в которых рубрики это идеальные фокусы, а между ними шкала расплывчатых и пересекающихся оттенков» [7, л.24].

На этом основании мы выделяем центр (прототип) – существующий в ПЯ аналоговый документ как схожую форму представления переводимого документа в аналоговой иноязычной среде. Схожий по форме документ физического лица в языке перевода – это удостоверяющий наличие значимых фактов письменный носитель информации, предназначенный для её передачи во времени и пространстве с реквизитами, которые позволяют ее идентифицировать. Он составлен и оформлен в соответствии с требованиями действующего в стране ПЯ законодательства. В настоящее время данное определение документа расширилось за счет появления электронных документов.

Существенным пробелом рассмотренного выше примера концептуализации и категоризации в сфере перевода документов физических лиц является отсутствие определения степени сходства между исходными документами в ИЯ и аналоговыми документами в ПЯ. Для устранения этого недостатка требуется их более подробное рассмотрение, что позволит

категоризировать аналоговые документы для переводчика. Как правило, документы различают:

1) по месту составления:

а) внутренние – документы, создаваемые учреждением в процессе своей деятельности; б) внешние – документы, которые приходят из других организаций или от граждан;

2) по назначению:

а) подлинник – документ, созданный первый раз автором; б) копия - воспроизведение (повторное) всех реквизитов документа, заверенного в установленном законом порядке; в) дубликат – в случае утери подлинника выдается документ с пометкой “дубликат”, имеющий одинаковую юридическую силу с подлинником;

3) по форме:

а) индивидуальные – составленные по произвольному признаку; б) типовые - которые представляют собой текст-образец; в) трафаретные, у которых одна часть текста уже отпечатана типографским способом, а другая заполняется при оформлении документа.

Поскольку существующий в ПЯ аналоговый документ представлен выше как схожая форма представления переводимого документа в аналоговой иноязычной среде, особо выделим форму, под которой понимается способ изложения текста документа.

Так, например, **индивидуальные документы** оформлены в виде связного текста. Индивидуальный документ представляет собой оригинальный текст, по одному или нескольким вопросам, для выполнения конкретной задачи (например, доверенность). В **трафаретных документах** структура изложения текста формализована, здесь используются готовые стандартные фразы или отдельные фрагменты постоянно повторяющегося текста и пропуски для заполнения переменной информацией. Среди них такие виды документов как анкета или справка. Они, как правило, напечатаны на бланке с постоянной информацией, а переменная может вписываться от руки. **Типовые**

документы предназначены для документирования однотипных ситуаций, они составлены на основе образца. Метод типизации в документоведении используется для создания типовых форм документов и текстов. Типовой текст – текст-образец, является основой для создания текстов с аналогичным содержанием. К типовым документам относят такие документы как свидетельство о рождении, о смерти, о браке, о разводе, справка о наличии/отсутствии судимостей, справка с места жительства/выписка из домовой книги, справка о семейном положении, справка о заработной плате, справка о состоянии банковского счета/выписка из банка, военный билет и др.

Различают следующие известные способы изложения или записи текста аналогового документа: обладающая самостоятельностью в оформлении мысли **линейная** запись, с полностью оформленными предложениями, которые соответствуют требованиям официально-делового стиля – индивидуальные документы. **Запись в виде текстов-образцов**, которая отличается от линейной большей стандартностью и совпадением целого ряда графических и языковых компонентов – типовые документы. **Трафарет** – традиционная линейная запись, но с пробелами, заполненными переменной информацией; используется в типичных ситуациях. Шаблон (клише, трафаретом) называется документ, который содержит готовый типовой текст с унифицированной постоянной информацией и пропусками для заполнения переменной информацией, характеризующей ситуацию, отражаемую данным документом – трафаретные документы (анкеты, таблицы) [11].

Когнитивно-матричное форматирование аналоговых документов дает возможность представить их форму (внешнюю структуру) как многоаспектное знание концептуально-сложного матричного формата, где наряду с центром (прототипом) представлена и периферия, более или менее плавно переходящая в другие категории.



Рисунок 1 – Частная когнитивная матрица «Форма аналогового документа физического лица в ПЯ»

Трафаретные и типовые аналоговые документы имеют свой типовой формуляр, т.е. необходимые структурированные сведения о документе. Они служат основой для его регистрации, учета, хранения и выдачи. Структура документа представляет собой скоординированное множество компонентов, взаимосвязи которых дают ему возможность функционировать как определенной целостной системе, идентифицировать каждый тип и вид документа. Рассмотренная выше внешняя структура документа – это внешняя форма для его идентификации как вида документа. Внутренняя структура документа – это его внутреннее строение, набор взаимосвязанных элементов, позволяющих искать, воспринимать и использовать заключенную в нем информацию. Она объединяет документ в единое целое, подчиняя его

внутренние компоненты друг другу и целому. Состав внутренних структурных элементов и частей во многом определяется конкретным видом документа.

При определении степени сходства между исходными документами в ИЯ и аналоговыми документами в ПЯ необходимо учитывать, что каждый из них наряду с общими компонентами обладает индивидуальностью, которая выражается в содержании в них какой-то части информации, например, даты создания или имени, что позволяет отличить их от исходных документов. Часть документа, позволяющая его идентифицировать, является реквизитом. Основная информация представлена в таких реквизитах, как «наименование вида документа», «наименование организации – автора документа», «дата документа», «текст», «подпись», «печать» и другие. Технологическая информация отражает движение, поиск, обработку документа: его регистрационный номер, отметку об исполнителе и т.д.

Рассмотрим теперь более детально состав реквизитов аналоговых документов, без которых невозможна категоризация в сфере перевода документов физических лиц и выход на их полупериферию (промежуточную позицию между центром и периферией) и периферию. По способу оформления реквизиты делятся на **графические** (герб, эмблема, оттиск печати) и **текстовые**. Большинство реквизитов являются текстовыми. Текстовые реквизиты могут быть простыми, состоящими из одного или нескольких слов (вид документа) или цифр (дата, номер листа), или сложными, включать в себя несколько самостоятельных частей (грифы утверждения, ссылки, адресат и др.). Часть информации реквизитов, заранее внесенная в формуляр (шаблон) будущих документов, называется постоянной частью. Как уже указывалось выше, постоянные реквизиты – это символы и индексы, наносимые на типовые заготовки документов (бланки и формы) типографским и другим способом. Реквизиты физического лица или реквизиты гражданина – это реквизиты его документов. [10]. Поскольку набор реквизитов и их расположение в аналоговом документе ПЯ и исходном документе ИЯ различны, постольку и их формуляры

имеют существенные отличия, которые необходимо учитывать при переводе документов физических лиц.

Документы физических лиц складываются из одних и тех же составных частей, изучив порядок составления и оформления которых можно должным образом перевести любой документ. При оформлении документов реквизиты группируются в пределах трех основных частей, на которые можно условно разделить любой документ: заголовочной, оформляющей и содержательной.

В заголовочной части документа помещены начальные реквизиты, расположенные выше текста: информация об организации – авторе документа (герб или эмблема, наименование организации, справочные данные о ней, код организации, ИНН, КПП, ОГРН); исходные данные о документе (наименование документа, дата, регистрационный номер). Они образуют постоянные реквизиты документа. **Оформляющая часть документа** – это совокупность реквизитов, свидетельствующих подлинность документа и достоверность сведений, содержащихся в нем, и определяющих его юридическую силу, в соответствии с общепризнанным образцом. Оформляющая часть документа включает графическую составляющую и содержит вспомогательные надписи на документах (например, номер и серию документа), облегчающие работу с ними. К этим реквизитам относятся: подпись, печать, отметка об исполнителе и др.

Содержательная часть документа является основной частью документа, раскрывающей его суть и назначение. Она должна быть представлена связным текстом, а при необходимости иметь форму таблицы или анкеты, т.е. может быть табличной или текстовой. Табличная строится в виде многострочной таблицы, в ее графах располагаются реквизиты-признаки, включающие заголовки таблиц, граф и строк. Они предназначены для характеристики описываемого субъекта (физического лица). Графы и строки таблицы имеют заголовки, которые выражены именем существительным в именительном падеже. Подзаголовки граф и строк должны согласовываться с заголовками грамматически. Содержательная часть индивидуальна для каждого конкретного

документа, включая отметку о наличии приложения, и образует переменные реквизиты документа. Постоянные реквизиты печатают при изготовлении бланков документов, а переменные фиксируют на бланке при его заполнении.

Для большинства типовых аналоговых документов (свидетельства о рождении, паспорта, диплома, трудовой книжки и т.п.), выдаваемых административными органами, состав реквизитов документов прописан в законодательных и нормативных актах. Например:

- государственный герб Российской Федерации;
- герб субъекта Российской Федерации;
- код организации;
- основной государственный регистрационный номер (ОГРН) юридического лица;
- идентификационный номер налогоплательщика и код причины постановки на учет (ИНН и КПП);
- код формы документа;
- справочные данные об организации;
- наименование организации;
- наименование вида документа;
- регистрационный номер документа;
- дата документа;
- место составления документа;
- адресат;
- текст документа;
- подпись;
- печать;
- отметка об исполнителе и другие.

Подробный анализ состава реквизитов аналоговых документов в ПЯ позволяет представить их содержание (внутреннюю структуру) также как многоаспектное знание концептуально-сложного матричного формата.



Рисунок 2 – Частная когнитивная матрица «Содержание аналогового документа физического лица в ПЯ».

При определении степени сходства между исходными документами в ИЯ и аналоговыми документами в ПЯ учитывается соотношение их заголовочных, содержательных и оформляющих частей. Такие соотношения могут иметь разную степень сходства. Степень сходства между исходными документами в ИЯ и аналоговыми документами в ПЯ по соотношению их заголовочных частей может быть представлена следующим образом: **явные, неявные аналоги и псевдоаналоги по заголовочной части.**

Явные аналоги по заголовочной части (наименование документа)

Ср., например:

Свидетельство о рождении – **Geburtsurkunde.**

Свидетельство о заключении брака – **Eheurkunde**.

Свидетельство о расторжении брака – **Scheidungsurkunde**.

Неявные аналоги по заголовочной части (наименование документа)

Ср., например: справка о несудимости – **Führungszeugnis**.

Псевдоаналоги по заголовочной части (наименование документа)

Ср., например: Liquidation # ликвидация = **счет**.

Fiktionsbescheinigung # **фиктивное разрешение на пребывание в стране**
= **разрешение на временное пребывание**.

Степень сходства между исходными документами в ИЯ и аналоговыми документами в ПЯ по соотношению их оформляющих частей представлена как частичные и максимальные аналоги, а по соотношению их содержательных частей как частичные аналоги по внешней и внутренней структуре и частичные аналоги по внутренней структуре, и максимальные аналоги по внешней структуре.

В заключение отметим, что продолжение концептуализации и категоризации в сфере перевода документов и когнитивное форматирование аналоговых документов физических лиц в ПЯ дает возможность вести обучение переводу документов по-новому, а именно, как многоаспектному знанию матричного формата и тем самым способствовать оптимизации переводческой практики.

Литература

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. СПб.: Изд-во «Союз», 2001. 288 с.
2. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. М.: Междун. отн., 2008. 184 с.
3. Болдырев Н.Н. Методологические проблемы когнитивных исследований в лингвистике. URL: <http://boldyrev.ralk.info/dir/material/199.pdf>. (Дата обращения: 05.03.2017).

4. Борисова Л.А. Аналоговые формулировки при переводе законодательных текстов // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Сб. науч. тр. Серия «Язык, Культура. Коммуникация.» Вып. 18. Т. 1. Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2014. С. 146-154.
5. Воробьев Ю.К., Савина Е.В., Торговкина Т.А. Практикум по переводу официально-деловой документации (французский язык). Саранск: Референт, 2008. 102 с.
6. Злобин А.Н. Перевод в когнитивном формате знания: монография. Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2012. 152 с.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
8. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. 280 с.
9. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
10. Реквизиты документов. URL: <http://design-for.net/page/rekvizity-dokumentov> (Дата обращения: 05.03.2017).
11. Русский язык и культура речи. URL: http://shpora07.narod.ru/of_del/of_del_prav.htm (Дата обращения: 05.03.2017).
12. Übersetzungsagentur Traducta Schweiz. URL: <http://www.traducta.ch/urkunden-uebersetzungen> (Дата обращения: 05.03.2017).

References

1. Alekseyeva I.S. Professionalnoye obucheniye perevodchika (Professional training of a translator). SPb.: Izd-vo "Soyuz", 2001. 288 p.
2. Alekseyeva I.S. Tekst i perevod. Voprosy teorii (Text and translation. Issues of theory) М.: Mezhdun. otn., 2008. 184 p.
3. Boldyrev N.N. Metodologicheskiye problemy kognitivnykh issledovany v lingvistike (Methodological issues of cognitive research in linguistics). URL: <http://boldyrev.ralk.info/dir/material/199.pdf>. (Accessed: 05.03.2017).

4. Borisova L.A. Analogovye formulirovki pri perevode zakonodatelnykh tekstov (Analog forms in translating legislative texts) // Problemy teorii, praktiki i didaktiki perevoda: Sb. nauch. tr. Seriya "Yasyk. Kultura. Kommunikatsiya" Vyp. 18. T. 1. N. Novgorod: NGLU im. N.A. Dobrolyubova, 2014. P. 146-154.
5. Vorobyev Ju.K., Savina E.V., Torgovkina T.A. Praktikum po perevodu ofitsialno-delovoy dokumentatsii (frantsuzsky yasyk) (Handbook on translation of official and business documents (French). Saransk: Referent, 2008. 102 p.
6. Zlobin A.N. Perevod v kognitivnom formate znaniya: monografiya (Translation as the cognitive knowledge format). Saransk: Izd-vo Mordov. un-ta, 2012. 152 p.
7. Komissarov V.N. Teoriya perevoda (Translation theory). M.: Vyssh. Shk., 1990. 253 p.
8. Latyshev L.K. Tekhnologiya perevoda (Technology of translation). M.: NVI-TESAURUS, 2000. 280 p.
9. Nelyubin L. L. Tolkovy pervodchesky slovar (Explanatory Translation Dictionary). M.: Flinta: Nauka, 2003. 320 p.
10. Rekvizity dokumentov. URL: <http://design-for.net/page/rekvizity-dokumentov> (Accessed: 05.03.2017).
11. Russky yasyk i kultura rechi (The Russian language and speech culture). URL: http://shpora07.narod.ru/of_del/of_del_prav.htm (Accessed: 05.03.2017).
12. Übersetzungsagentur Traducta Schweiz. URL: <http://www.traducta.ch/urkunden-uebersetzungen> (Accessed: 05.03.2017).

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

(на русском **И** английском языках)

Фамилия Surname	Злобин Zlobin
Имя Name	Александр Alexander
Отчество Patronymic	Николаевич N.
Ученая степень Academic degree	Кандидат филологических наук PhD
Ученое звание Academic title	Доцент Associate Professor
Место работы Job	Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева кафедра теории речи и перевода Ogarev Mordovia State University Department of Speech Theory and Translation
Адрес места работы Work address	г. Саранск, ул. Большевикская 68 Saransk, Bol'shevistskaja street 68
Должность Occupation	Доцент кафедры теории речи и перевода
Телефон Telephone	89272749350
Адрес электронной почты E-mail	aleksandr_z@list.ru

